

10 - Please Call Off the Betrothal

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Luiphon

Truly, who'd have imagined

[00:04] Luiphon

that famously obstinate Norman would
take an orphan as an apprentice?

[00:08] Kyros

That is a surprise.

[00:10] Kyros

He used to be so adamant that he
wouldn't pass on his skills to anyone.

[00:15] Marie

Wh-What is his apprentice's name?

[00:19] Luiphon

His name is Arthur. He's a twelve
or thirteen-year-old boy.

[00:27] Marie

Yes, of course.

[00:30] Kyros

Marie... Don't tell me that you think
Anastasia might still be alive?

[00:35] Luiphon

You think that Norman's apprentice
might be your sister?

[00:38] Luiphon

That seems highly unlikely.

[00:40] Marie

Yes, of course.

[00:42] Marie

I understand.

[02:23] Marie; narration

A few weeks have passed since
my father was issued a summons.

SIGN Episode 10 "Please Call Off the Betrothal"

[02:27] Marie; narration

There hasn't been any response yet.

[02:30] Marie; narration

All I can do is devote everything I have
to learning aristocratic etiquette...

[02:36] Marie; narration

and write letters of thanks to pass to the
guests who attend the betrothal ceremony.

[02:42] Marie; narration

All so that I can grow the slightest
bit more worthy of Lord Kyros.

[03:20] Kyros

Yesterday, I dispatched a carriage
to bring the baron here directly.

[03:25] Marie

I see.

[03:28] Kyros

If he still doesn't comply, I may have
to resort to slightly rougher measures.

[03:33] Marie

I'm so sorry.

[03:35] Marie

If my father remains in hiding,
as his blood relative,

[03:38] Marie

I'm prepared to face any punishment.

[03:40] Kyros

Please don't say that! Do you
think I would allow such a thing?

[03:45] Marie

But someone has to accept responsibility
for his actions, don't they?

[03:50] Kyros

Marie!

[03:52] Marie

I'm all right.

[03:59] Marie

I'll go to my dance practice now.

[04:12] Liu Liu

I have nothing left to teach her.

[04:16] Liu Liu

She works so much harder
than most people.

[04:18] Kyros

Yes.

[04:23] Liu Liu

Don't you ever let her go.

[04:25] Kyros

I know.

[04:31] Kyros

Noble lady,

[04:33] Kyros

will you favor me with a dance?

[04:43] Marie

With pleasure... sir.

[04:51] Kyros

You really have gotten good at this!

[04:54] Marie

I'm happy to hear you say so.

[04:57] Marie

I've practiced a lot, so—

[05:04] Kyros

What's wrong? Are you all right?

[05:06] Marie

I-I'm sorry. My feet suddenly got tangled.

[05:11] Kyros

You're pushing yourself far too hard.

[05:13] Kyros

Rest a little.

[05:15] Marie

No, I haven't pushed myself at all!

[05:18] Marie

By the betrothal ceremony,
I'll do better than—

[05:21] Kyros

Marie!

[05:29] Kyros

Are you all right? Shouldn't
you go to your rooms and rest?

[05:32] Marie

No, I'm fine.

[05:34] Kyros

No, you're not!

[05:36] Kyros

Ever since we heard about Norman's
apprentice, you've been acting strangely!

[05:40] Kyros

You're still thinking about
Anastasia, aren't you?

[05:42] Marie

Th-That's not...

[05:44] Kyros

There's something bothering you, isn't there?

[05:48] Marie

I saw someone... near the artisans' quarter.

[05:52] Marie

Someone who looked like my sister.

[05:54] Marie

Someone blonde.

[05:57] Kyros

All right. Let's meet Norman's apprentice.

[06:00] Marie

What?

[06:00] Kyros

Once you've seen him with your own eyes, your feelings should lighten.

[06:08] Marie

Yes.

[06:19] Tomas

I've brought Smith Norman.

[06:31] Kyros

Norman, it's been a while, hasn't it?

[06:34] Norman

It has been indeed, Count Granado.

[06:43] Kyros

Norman... what happened to your eyes?

[06:46] Norman

Three years ago while I was working,

[06:48] Norman

shards of hot iron sprang
loose and pierced my goggles.

[06:53] Norman

I can still see light and dark and colors,
so I am able to live surprisingly normally.

[06:58] Kyros

What about people's faces?

[07:01] Norman

If it's someone I know
well, then I can get by.

[07:03] Norman

But my apprentice waits
on all the new customers.

[07:06] Kyros

Speaking of which, where is your apprentice?

[07:09] Kyros

Why isn't he here?

[07:12] Norman

My apologies.

[07:14] Norman

I told him to come with me,
but he said he wasn't feeling well.

[07:19] Mio

We'll send another messenger.

[07:23] Kyros

Norman, Luiphon said that your
apprentice is a young man,

[07:27] Kyros

but how do you know he's a man?

[07:29] Norman

Well, he said so himself. Why do you ask?

[07:33] Norman

You can't mean that you think
I'm sheltering a woman?

[07:37] Norman

Don't even joke about such a thing!
I would never let a woman into my workshop!

[07:41] Norman

And Arthur is still just a fledgling,
but he has both talent and grit!

[07:44] Kyros

I-I see. I heard that you met
Arthur in the royal capital.

[07:49] Norman

Yes, he was fleeing from being
sold off to some nobles,

[07:53] Norman

so he was wandering the
town with no money at all.

[07:56] Norman

When I said that I was a
button artisan, he said,

[07:58] Norman

"Really, old man? Then
make me your apprentice!"

[08:02] Marie

What?

[08:03] Kyros

He said that himself?

[08:05] Norman

Indeed.

[08:06] Norman

He said, "I'm sick of a life of bein' taken
advantage of by rotten, rich villains!"

[08:11] Marie

Oh my.

[08:13] Kyros; internal

Just as I thought. He must be someone else.

[08:15] Kyros; internal

*A noble's daughter would
never speak that way.*

[08:18] Norman

His skills in the craft still need work,
but his grasp of clothing is exceptional.

[08:23] Norman

Clothes for women to dress as men, was it?

[08:26] Norman

He said he'd been making those
sorts of things for a while now.

[08:30] Marie; internal

*Clothes for women to dress as
men? Th-That's just like...*

[08:34] Kyros

What an unusual hobby.
Were his parents artisans, too?

[08:38] Norman

He doesn't seem to want
to talk about his parents.

[08:42] Norman

No matter what I ask, he always answers,

[08:45] Norman

"Quit asking, you moron!
I'm just a raggedy cat!"

[08:48] Norman

Imagine.

[08:52] Kyros

What an entertaining apprentice!

[08:55] Norman

Indeed.

[08:56] Norman

Next time, I'll bring some of the
men's clothes for women that he made.

[08:59] Kyros

I look forward to it.

[09:01] Kyros

They'd likely suit Marie unexpectedly well.

[09:06] Kyros

Marie?

[09:09] Kyros

Marie!

[09:10] Kyros

Marie!

[09:12] Kyros

Where are you?

[09:15] Kyros

Please come out!

[09:23] Mio

Begin a search of the immediate area at once!

[09:25] servants

Yes, miss!

[09:26] Cillie

Marie!

[09:28] Cillie

Where are you?

[09:30] Cillie

Marie!

[09:32] Tunika

Lady Marie!

[09:35] Toppo

My lady, why...

[09:41] Tomas

Mister Johan! Have you seen our lady?

[09:47] Kyros

Confound it!

[09:50] Kyros

Why can't I find her?

[10:04] Kyros

Marie? Are you here?

[10:07] Kyros

You are, aren't you? May I come in?

[10:11] Marie

Stay away.

[10:13] Kyros

Why this room?

[10:16] Marie

This room?

[10:19] Marie; internal

Oh, now that he mentions it...

[10:27] Marie; internal

*For some reason... I felt like
this place would protect me.*

[10:32] Kyros

Please... Please let me join you.

[10:36] Kyros

It gets cold here. Let's drink some
hot tea and calm ourselves.

[10:40] Marie

Lord Kyros...

[11:03] Kyros

Marie...

[11:05] Marie

Hearing Mister Norman made me certain of it.

[11:08] Marie

My sister loved to make clothes.

[11:11] Marie

And those lines from
The Tale of the Raggedy Red Cat.

[11:15] Marie

She is alive, just as I thought.

[11:17] Marie

And now there's no reason for
me to be allowed to stay here.

[11:21] Kyros

What do you mean?

[11:22] Kyros

Even if Anastasia is alive, our feelings
for each other are shared, aren't they?

[11:28] Marie

My sister is a kind,
beautiful, wonderful woman.

[11:32] Marie

No matter what I do, I'll
never be a match for her.

[11:36] Marie

I know that your feelings
for me aren't a lie.

[11:39] Marie

But... it's only because
you don't know my sister.

[11:44] Marie

If you knew her properly, I'm certain
you'd fall in love with her, too.

[11:48] Marie

More than you could ever love someone like me.

[11:51] Kyros

What are you saying?!

[11:52] Kyros

It's you I love!
I've loved you all this time!

[11:56] Kyros

Are you saying... you can simply
cast aside your feelings for me?

[12:02] Marie; internal

Cast them aside?

[12:04] Marie; internal

I could never cast them aside!

[12:06] Kyros

You don't have to worry.

[12:10] Kyros

I love you just as you are.

[12:13] Marie; internal

The me that you love is the beautiful me...

[12:17] Marie; internal

not the ugly human that I am.

[12:23] Marie

I... loathe myself.

[12:27] Kyros

Marie.

[12:29] Marie; internal

*I thought that I wished my sister
were still alive, and yet...*

[12:33] Marie; internal

*If my sister were dead, then I'd
be able to stay by your side.*

[12:39] Marie; internal

I allowed myself to dream.

[12:42] Marie; internal

My true feelings are so repulsive...

[12:45] Marie; internal

I'm certain they would disappoint you.

[12:49] Marie; internal

Now, while you still love me...

[12:54] Marie

Please call off the betrothal.

[13:00] Marie

I will return to the Shaderan household.

[13:06] Kyros

All right. I will grant your wish.

[13:27] Marie

Thank you for taking care of me.

[13:29] Marie

I'll dedicate my life to reimbursing you for
my living costs and for ending our betrothal.

[13:35] Kyros

You don't have to worry about any of that.

[13:39] Mio

I will drive her home.

[14:09] Kyros

Marie... is this really what you want?

[14:18] Marie

Yes.

[14:24] Kyros

I'm too weak.

[14:27] Kyros

I know that you don't mean
what you say, and yet...

[14:31] Kyros

I...

[14:33] Kyros

Marie, isn't there anything
left that I can do?

[14:39] Marie

Nothing.

[14:41] Marie

You've already done more than enough for me.

[14:46] Kyros

I see.

[14:55] Kyros

If I can find the courage...

[14:58] Kyros

If I can grow a little
bit stronger as a man...

[15:04] Kyros

then one day, I promise I will come to you.

[15:07] Kyros

I beg of you, please wait
for me until that day.

[15:21] Marie; internal

I left without saying goodbye to everyone.

[15:24] Marie; internal

Even though they took such good care of me.

[15:27] Marie; internal

*If he'd taken someone as
ungrateful as me as his wife,*

[15:30] Marie; internal

it would bring misfortune to everyone.

[15:32] Marie; internal

This is the right thing to do after all.

[15:35] Mio

I'm disappointed in the master.

[15:38] Mio

I never imagined he was so weak and cowardly.

[15:40] Marie

Cowardly?

[15:42] Mio

Instead of choosing a happy future for you,
he chose to stop your tears in the present.

[15:48] Mio

Because he's afraid of hurting you.

[15:51] Marie; internal

Afraid of hurting me?

[15:54] Marie; internal

*I didn't want to get hurt,
so I hurt him instead,*

[15:59] Marie; internal

and he worked to protect me.

[16:02] Marie; internal

*I'm certain it's because
I seemed about to break.*

[16:05] Marie; internal

Is that weakness?

[16:29] Marie; internal

Eyes more beautiful than any star...

[16:33] (Flashback) Kyros

*From the first moment I
met you, I've loved you.*

[16:38] (Flashback) Kyros

I love you, Marie.

[16:41] (Flashback) Kyros

I love you from the bottom of my heart.

[16:43] (Flashback) Kyros

*And no matter what happens,
I will always be by your side.*

[16:47] (Flashback) Kyros

You are beautiful!

[16:50] Marie; internal

*Lord Kyros always told
me exactly how he felt.*

[16:55] Marie; internal

And yet I...

[16:58] Marie

All I've done is run away!

[17:02] Marie; internal

The first treasure I've ever found.

[17:09] Marie; internal

I was so afraid of losing it...

[17:11] Marie; internal

that I lied and said I didn't want it.

[17:15] Marie; internal

I didn't want to get hurt,

[17:17] Marie; internal

*so I tried to convince myself
that I wasn't worthy.*

[17:21] Marie; internal

But... the truth is, I've always wanted it.

[17:26] Marie; internal

*I've wanted it so badly
that I couldn't stand it.*

[17:34] Marie

Mio, please! The carriage!

[17:37] Mio

Understood.

[17:41] Marie

Wh-What?

[17:45] Mio

We'll be back very soon.

[17:47] Mio

Up until just now, we've simply been circling near the castle, you see?

[17:51] Marie

What?

[17:52] Mio

The carriage will rock a bit. Please be careful not to bite your tongue.

[18:06] Marie; internal

I let it slip away once, but this time everything will be fine!

[18:23] Marie; internal

I won't run anymore!

[18:24] Marie; internal

I won't lie to myself anymore!

[18:28] Marie

Lord Kyros!

[18:30] Marie

The coward... the one who needs more courage is me!

[18:34] Marie

So, I'm going to tell you properly!

[18:38] Marie

I want you!

[18:40] Marie

And everyone in this castle, too!

[18:42] Marie

Everything related to you, all of it!

[18:44] Marie

I don't want to let anyone else have it!

[18:47] Marie

Please give all of yourself to me!

[19:00] Marie

Lord Kyros?

[19:02] Marie

Why are you behind me?

[19:07] Kyros

I was chasing after you.

[19:30] Cillie

Stupid! Marie, you're so stupid!

[19:32] Cillie

You're not going to leave anymore, right?

[19:35] Cillie

You're going to say you're home now, right?

[19:37] Marie

Yes. I'm home, Cillie.

[19:40] Tomas

My lady...

[19:43] Tomas

Welcome home.

[19:46] Marie

Everyone...

[19:49] Marie

I'm so sorry for worrying you.

[19:51] Toppo

The ultimate apple pie!

[19:53] Toppo

Just one bite and you'll
never think of leaving again!

[19:58] Marie

You're right.

[20:00] Toppo

What do you think the secret ingredient is?

[20:03] Liu Liu

Miss Marie?

[20:05] Liu Liu

Please don't go anywhere.

[20:08] Liu Liu

Kyros always ran away from
falling in love with anyone,

[20:12] Liu Liu

but now he's finally met you.

[20:14] Marie

Yes, I won't run anymore.

[20:19] Marie; internal

It happened before I even realized it.

[20:22] Marie; internal

*Here, in this castle, little by
little, I built the real thing...*

[20:26] Marie; internal

A place where I belong.

[20:50] Marie; internal

That's right. I...

[20:56] Kyros

Marie...

[21:00] Marie

Is he searching for me?

[21:07] Marie; internal

He's sort of... cute.

[21:13] Mio

Pardon the intrusion.

[21:14] Marie

Mio?

[21:16] Mio

If you'd like, the bath is ready.

[21:19] Mio

Tunika has prepared everything.

[21:21] Marie

Y-Yes!

[21:31] Marie

The hot bath was lovely.

[21:34] Marie

I wonder if Lord Kyros is awake yet.

[21:38] Marie

What if he's looking for me again?

[21:45] Anastasia

Don't move!

[21:47] Anastasia

Where is Marie Shaderan's room?

[21:49] Marie; internal

That voice...

[21:51] Anastasia

It's so dark it's hard to see.

Hurry up and show me—

[21:58] Kyros

Marie, are you all right?

[22:00] Marie

Lord Kyros?

[22:02] Kyros

I woke up, so I came looking
for you. That was too close!

[22:06] Anastasia

Wh-What'd you think you're
doing, you gargantuan man?

[22:09] Kyros

What's this? Quite the
spirited little hoodlum.

[22:13] Marie

I-It's not like that. She's...

[22:19] Marie

my older sister, Anastasia!

[23:57] Liu Liu

Miss Marie is family,

[23:59] Liu Liu

and I'm so glad that she came back!

[24:02] Liu Liu

Wait. Miss Anastasia?

[24:05] Liu Liu

Next time, "The Empty Princess Lives."

SIGN Episode 11 "The Empty Princess Lives"

[24:09] Liu Liu

Be sure to watch.

Revision #1

Created 2026-01-04 22:28:05 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:28:05 UTC by whimsee